



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

La competencia temática y su relación con el dominio terminológico de contratos en egresados de la UCV, 2017

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTOR:

Fabio Miguel Romero Cruz

ASESORES:

Dra. María Del Carmen Llontop Castillo

Dra. Ana Tamayo Masero

Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2017

Página del jurado

Mgtr. Betty Maritza Galvez Nores

Presidente

Mgtr. Rossana Mezarina Castañeda

Secretario

Mgtr. Fernando Camilo Maldonado Alegre

Vocal

Dedicatoria

A mi familia, quienes, de una u otra manera, estuvieron a mi lado y me apoyaron, desde el inicio de este proceso hasta hoy.

Agradecimiento

A Dios, por la fuerza y su constante presencia; sin su ayuda, la finalización de este proyecto no hubiese sido posible.

Declaratoria de autenticidad

Yo, Fabio Miguel Romero Cruz con DNI N° 46191589, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 30 de junio de 2017

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'FMR', is centered on the page.

Fabio Miguel Romero Cruz

Presentación

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada: «La competencia temática y su relación con el dominio terminológico de contratos en egresados de la UCV, 2017», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación

Fabio Miguel Romero Cruz

INDICE

Página del jurado	ii
Dedicatoria	iii
Agradecimiento	iv
Declaratoria de autenticidad	v
Presentación	vi
Resumen.....	ix
Abstract.....	x
I. INTRODUCCION.....	1
1.1. Realidad problemática.....	1
1.2. Trabajos previos.....	2
1.3. Teorías relacionadas.....	5
1.3.1. La Competencia de traducción	5
1.3.1.1. Clasificaciones de la competencia de traducción	5
1.3.1.1.1. La competencia temática	8
1.3.1.1.1.1. Competencia temática de Derecho mercantil	9
1.3.1.1.1.1.1. Competencia temática de contrato	10
1.3.2. La terminología especializada	13
1.3.2.1. Terminología jurídica.....	14
1.3.2.1.1. Terminología de contratos	14
1.3.2.1.1.1. Arcaísmos.....	15
1.3.2.1.1.2. Palabras propias del argot legal	17
1.3.2.1.1.3. Falsos amigos.....	17
1.4. Formulación del problema.....	18
1.4.1. Problemas específicos.....	18
1.5. Justificación.....	18
1.6. Hipótesis	19
1.6.1. Hipótesis general	19
1.6.2. Hipótesis específicas	19
1.7. Objetivos	20

1.8.1. Objetivo general.....	20
1.8.2. Objetivos específicos.....	20
II. MÉTODO	20
2.1. Diseño de investigación	20
2.2. Variables, operacionalización.....	21
2.3. Población y muestra.....	23
2.3.1. Población-Muestra.....	23
2.4. Técnicas e instrumentos y validez	23
2.4.1. Técnicas	23
2.4.2. Instrumentos.....	23
a. Métodos de análisis de datos	27
b. Aspectos éticos	27
III. RESULTADOS	27
3.1. Prueba de hipótesis	27
3.1.1. Hipótesis general	30
3.1.2. Hipótesis específica 1	31
3.1.3. Hipótesis específica 2.....	33
3.1.4. Hipótesis específica 3.....	34
IV. DISCUSIÓN.....	36
V. CONCLUSIONES.....	40
VI. RECOMENDACIONES	41
REFERENCIAS.....	43
ANEXOS	46

Resumen

El presente trabajo de investigación lleva por título «La competencia temática y su relación con el dominio terminológico de contratos en egresados de la UCV, 2017», su objetivo es determinar si existe relación estadísticamente significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio terminológico de contratos en egresados de la UCV. Para su desarrollo, se empleó el enfoque cuantitativo, de diseño no experimental y nivel correlacional. En lo que respecta a al análisis de los datos, se aplicaron dos pruebas, una de conocimiento de contratos y otra de dominio terminológico en egresados de la carrera de Traducción e Interpretación. Por ser una población reducida, se aplicó un censo. Se procedió al análisis estadístico de las respuestas de las pruebas para llegar a los resultados. Al analizar los datos, se encontró que el 92,8% de egresados muestran un nivel medio de conocimientos de contrato y el 78,5 un nivel de dominio terminológico alto, es por esto que el resultado general demuestra que la competencia temática de los contratos no se relaciona significativamente con la terminología de este mismo tipo de documentos.

Palabras clave: Competencia temática, terminología, arcaísmos, palabras del argot legal, falsos amigos.

Abstract

This research is entitled «The thematic competence and its relationship with the terminological domain of contracts in graduates of the César Vallejo University (UCV), 2017», its objective is to determine if there is statistically significant relationship between the thematic competence of contracts and the terminology domain of contracts in UCV graduates. This research followed a quantitative approach, as well as a non-experimental design and a correlational level. Regarding the data analysis, two tests were applied, one on contracts knowledge and other on terminology domain, on graduates of the career of Translation and Interpreting. Due to the small population, a census was applied. The process followed the statistical analysis of the answers in the tests in order to obtain the results. Once the data was analyzed, it showed that 92.8% of the graduates have a medium level of contracts knowledge and 78.5% a high level of terminology domain. For this reason, the general result shows that the thematic competence of contracts does not have a significant relationship with the terminological domain of contracts.

Key words: thematic competence, terminological domain, archaisms, legal jargon words, false friends.